

“¡Desaforo! – Comedia Popular Fronteriza”

“¡Desaforo!” es una obra teatral en una única escena, construida a partir de historias de personajes populares de la ciudad de Rivera, recogidas en los poemas de Olyntho Maria Simões y Agustín R. Bisio.

El texto fue escrito en conjunto con la Prof. Agar Simões y dirigido por mí.

“¡Desaforo!” se estrenó el 14 de octubre de 2000, frente al ex-teatro Florencio Sánchez en el centro de la ciudad de Rivera, dentro del marco de los festejos del Día del Patrimonio Histórico y Cultural de la Nación, por el elenco del Taller de Iniciación al Teatro del Teatro Municipal, con el apoyo de la Dirección de Cultura de la I.M.R.

Fue la primera presentación de un elenco local en el género del teatro popular callejero.

A manera de introducción del texto dramático, incluimos una nota del periodista riverense de “Diario Norte” y de “Jornal da Semana” de Livramento M. Píriz, y el texto del programa de la obra:

Registro del primer teatro callejero de Rivera*

Por M. Píriz

El pasado año, casi por casualidad, Rivera fue testigo de la primer expresión de teatro popular callejero, con una puesta en escena del texto de la docente Agar Simoes, rescatando trozos de la vida de algunos de los personajes más populares de la frontera.

El hecho, que sin duda marcará un punto de inflexión en la historia cultural de la frontera, ha sido un éxito en varios órdenes.

En primer lugar por el calor y el entusiasmo por el que fue recibido por el público. En ciertas puestas en los barrios, tuvo la virtud de crear el ámbito escénico agregando texto e imagen a la obra, muchas veces cargadas de honda emotividad, producto de las vivencias compartidas entre el protagonista y el personaje.

Exitosa experiencia también, porque ha permitido que una docente e intelectual como Agar Simões, recogiendo las tradiciones literarias de su padre, el poeta Olyntho Maria Simões, junto al intelectual y profesor Michel Croz, crearan una obra como “¡Desaforo!” con códigos lingüísticos propios del portuñol, mostrando su riqueza plástica y de matices, propia de la lengua en que el pueblo expresa sus alegrías y su tragedia.

Una tercera particularidad, lo constituye el elenco teatral, a cargo del director y actor M. Croz. Es una experiencia inédita de un grupo de actores jóvenes, no profesionales, que supieron con talento recrear los personajes, a partir del texto, y del rico anécdotario popular, que ameniza las reuniones de amigos, en familia, en los clubes, o en los escasos “boliches” que aún sobreviven a los tiempos modernos y la crisis.

La creación y presentación de “¡Desaforo!” se inscribe en las políticas de que apuntan a la revalorización de los valores propios de la frontera; a la restauración del patrimonio histórico y cultural; y a la creación de espacios participativos donde los sectores populares puedan protagonizar la gestión y la creación cultural.

La responsabilidad de la prensa escrita en registrar la vida, los hechos, los fenómenos que hacen a la vida de la comunidad y los seres humanos ha sido nuestro principal imperativo.

*Nota publicada el 20 de enero de 2001 en la página en idioma español, del “Jornal da Semana” de Livramento.

El teatro gana la calle

Por Michel Croz

“La sabiduría grita por las calles y nadie le da oídos”

Enrique IV – W. Shakespeare

“El teatro no tiene banderas, es universal, es humano”

Florencio Sánchez

El teatro nace de la necesidad de comunicar.

Antes y después del tablado: su escenario es el espacio abierto. Fue así en la Edad Media europea, donde grupos de saltimbanquis recorrían los pueblos presentando lo que sabían hacer: cantar, bailar, tocar, saltar, andar en zancos, hacer malabares y acrobacias. Y actuar. Sobretodo actuar. Con “¡Desaforo!” el Taller de Teatro del Teatro Municipal y luego el Taller Teatro Independiente (pretendió contribuir en algo, a recuperar la historia del teatro, la historia que aún no ha sido contada). La Historia del Teatro Universal y también la historia del teatro fronterizo y riverense donde confluyen aquí y ahora en el ex-teatro Florencio Sánchez, sala que supo tener sus días de gloria, y que hoy fue transformado por la falta de políticas públicas patrimoniales, en un estacionamiento de autos.

Y porque nos duele esta realidad, es que elegimos este espacio. Salimos de la arquitectura del Teatro Municipal y ganamos la calle, las plazas, los espacios públicos donde se movieron los personajes (artistas) que presentaremos.

Porque ser artista es una posibilidad que todos tenemos, independiente de oficio, profesión o estado de cordura (sino presten atención a la galería entrañable que desfilará dentro de poco: Negro Terra, María Fumaça o el Pinga entre otros, todos ellos verdaderos poetas callejeros).

Y para seguir desmitificando, afirmamos: en el mundo no hay espectadores. Somos todos actores y el mundo es nuestro escenario. La idea del espectador sirve para mantener una parte de la población pasiva para que la otra, activa, escriba la Historia.

El hombre no está condenado a ser infeliz: destructor, egoísta, desmemoriado, como nos quieren hacer creer. Pero tampoco, y ese es otro mito, el futuro del hombre no es ser “artista” sino fecundo, auténtico, vital. Y esta posibilidad de por sí es transformadora. Quién se expresa deja de ser oprimido y se ejercita en la libertad, en la sensibilidad, en la solidaridad.

Desde los dos grupos que dirigimos (actualmente somos independientes), apostamos a provocar poesía en nuestro cotidiano. Cotidiano tan fenicio, tan estrecho por querer ganar siempre y más (nuestra frontera tiene sobre su cabeza el sello de la ganancia como una espada de Damócles). Cada día se hace más necesario poetizar siempre. Cada gesto, cada opinión, cada hecho. Este es nuestro desafío. Este es nuestro “¡desaforo!”.

¡Desaforo!
Escena Única

Por la calle en “procesión bagacera” los *Bufones Riverenses* visten ropas coloridas, algunos “mascaritos” interactúan entre la gente. Los *Bufones* llevan banderas multicolores, tambores, pitos, matracas y el estandarte del teatro, algunos escupen fuego, caminan con zancos y se mueven con mucho ritmo.

Los *Personajes* caminan por dentro de la procesión. Cuatro de ellos llevan una “troxa” roja, que luego en el escenario desatarán (en forma ritual), y del que cada uno de los *Personajes* retirará objetos y vestuario para iniciar la representación.

Los *Bufones* rodean el escenario e interactúan con los *Personajes*.

(Entra *Juan Barullo* tomando caña)
(*Juan Barullo* limpiaba pozos negros)

Juan Barullo: ¡Boa noite, minha gente! ¡Olha eu aqui!

Eu sou João Daniel Dornel da Silva, mais conhecido por Juan Barullo.
¿Y saben por qué? Porque meto barulho mesmo. Se alguém intica conmigo por causa do meu trabalho, ¡meto barulho! Se algum político qué me fazé trocá de partido, ¡meto barulho! Se alguém diz que tó borracho, ¡meto barulho!. Si a pulícia que me levá.... me leva... ¡mas faço flor de barulho na comisaria!
Então eles não me guentam y me soltan.

(Entra *María Cachorro* seguida por los *Perros*)

Juan Barullo: ¡Oia, quem apareceu! *María Cachorro*. ¡Tira d’ aquí esos cuzcos!

María Cachorro: ¡Cala a boca, barulhento! ¡Cuzco é tua avó!

Perro 1: ¡Epa! ¡Mais respeito! Eu não so cuzco não. Eu sou cachorro de raza, tenho pedigree. Sou puro... perro.

(*Perro 2* se rasca el lomo, y sigue atentamente la escena, rosnando y mostrando dientes a *Juan Barullo*)

Juan Barullo: (amenaza a *Perro 2*) ¡Sai, sai! (a *Perro 1*) Cachorro não fala. ¿O tu pensa que eu tó empedo? ¡Fora! ¡Saíam! ¡Fora! ¡Fora!

María Cachorro: ¡Alto ahí, nego seinvergonha! Queim vai caí para fora e tú. ¡Vamo, cachorros! ¡Corram ele! ¡Corram ele!

(Los *Perros* corren a *Juan Barullo*, que sale protestando, haciendo gran barrullo)
(Entra *Muñeca de Trapo*, coqueta y supermaquillada)

Muñeca de Trapo: Y esta... ¿qué hace aquí? (Huele el ambiente)
¡Qué fedor tienen estos cuzcos!

Maria Cachorro: ¡Meus cachorro não são fedorentos!

Perro 1: ¡Mais respeito, Muñeca de Trapo! Nos semo pobres, mas temo dignidade.

Muñeca de Trapo: Yo me llamo Be-a-triz. Y ustedes no tienen ninguna dignidad.
Lo que ustedes tienen es ¡PULGA!

(*Perro 2* se enoja y se va abalanzar sobre ella, cuando entra *Ciriaco*)
(Con sombrero, pidiendo)

Ciriaco: Oi, moças bunitas (Se dirige a *Ma. Cachorro*)
¿Tem um dinheirinho pra u Ciriaco?

Maria Cachorro: Não tenho, não. Y vo m´imbora porque isto está ficando cum muita gente. (Sale)

Ciriaco: (a *Muñeca*) Y tú... (seductor) ¡tá bunita!. Com esses colares y esas fitas no cabelo. ¡Tá bunita! ¿Tú gusta que te chame de Muñeca de Trapo o de Muñeca de Loza?

Muñeca de Trapo: (enojada) ¡Mi nombre es Be-a-triz. ¡Y no te metas conmigo!

Ciriaco: ¿Y não tem um dinheirinho?

Muñeca de Trapo: Yo no tengo “dineriño” para ti. Yo trabajo muy duro, ¿sabe? Y no vou a dar mi dinero, para cualquier vagabundo atorrante.
Ya no se puede andar por la calle, porque siempre hay algún sinvergüenza metiéndose con una señorita de familia, como yo.

(Se va enojada, rezongando en voz baja y haciendo gestos)

Ciriaco: (dirigiéndose al público) ¿Y voçe ahí...? (Interactúa)
¿Ninguem tein un dinheirinho pra Ciriaco (extiende el sombrero)

(Entra el *Pinga* cantando) (Vende golosinas que él hace, lleva un “berrante” con el que anuncia las “balas de mocotó”)

Pinga: ¡Mocotó com leite,
com leite da força e da vigor!
¡Tú pinga cinco,
tu pinga por favor!

Ciriaco: (que lo miraba embobado, siempre con una sonrisa) ¿Tem um dinheirinho?

Pinga: Dinheirinho não, más posso te da bala de mocotó. (Le dá)

Ciriaco: ¡Muito obrigado, moço! (Comiendo) Mmmm... ¡Tá bão!
¿Comó é que se faz?

Pinga: Com óleo de mocotó, leite y azucar.

Ciriaco: ¿Pode me dá otra, moço?

(Le da, y mientras *Ciriaco* se va, *Pinga* canta)

Pinga: Pó, pinga, pinga, pó.
Pinga, pinga por favor
Todos me llaman de loco
el loco deste lugar.
Algunos viven trabajando,
yo vivo lindo sin trabajar.

(Entra *María Fumaça*, bailando en círculo, fumando, como en un terreiro)

Pinga: ¡María Fumaça! ¿Qué que tú tem? ¿Tas doente?

María Fumaça: Tó c'um cobrero danado no braço. E' de centopé. Vó pidí pros espíritu
me curarem (Sigue bailando, invocando a los espíritus).

Pinga: Vó procura a *María das Dores*. Ela vai te curá.
(Sale silbando la *Cumparsita*).

(Entra *Capolano* tocando el cuerno, con un canasto o carretilla llena de frutas y verduras)

Capolano: ¡Chegó Capolano! Trago zanagoria, papa, muñata. Teim abobora, bom
tomate. (A *María Fumaça* que paró de girar y se acerca gimiendo) ¿Qué alguma
fruta? Tenho figo, laranja. Faço bom preço pra você.

María Fumaça: ¡Ay Capolano! Não posso mais de dor. (Va entrando *María das
Dores*) Tó com cobrero... ¡Oia aquí! (Muestra el brazo)

Capolano: ¿Cobrero? Isso e pra especialista. A *María das Dores* pode resolvé
(llamándola) ¡*María das Dores*! ¡Chega aquí! (por detrás aparece *María das Dores*
asustando a *Capolano*) ¡Mama mía!... ¡Olha o braço da *María Fumaça*!

María das Dores: (mirando el brazo) Mmm... Cobrero de centopé. Eu vou te sará
(saca de un canasto unas ramitas con la que hace tres cruces sobre la herida
mientras dice):
Com agua da fonte
e rama do monte,
para que não creças
nem envelheças
te corto a cola
e a cabeça.

María Fumaça: María das Dores, ¿tú acha que vou sará? ¿Olha que o cobrero é bravo?

María das Dores: Ainda não terminei (Saca una lapicera) Tenho que escrever ao contrario “Ave María” (lo hace sobre la herida) Agora o leite de figo, Capolano, ¿tu teim figo?

Capolano: ¡E do bom! (le muestra uno)

María das Dores: Me vende um. ¿Cuánto custa?

Capolano: Dois vinteim.

María das Dores: Acho muito caro. Tú ta me robando.

Capolano: Mais e beim graúdo. E bom preço.

María das Dores: Tá beim... (le compra) (Toma la lapicera, moja la parte posterior en la leche del higo y con ella hace un círculo sobre la herida mientras dice):
Com palavras do ritual
eu tí'incerro centopé,
mesmo que fosse un curral.
Desaparece animal.
Minha paciencia y a fe
vão pra longe te levar.
¡Pronto! Ya cumprí minha missão.

María Fumaça: ¿Y não é qu'está passando a dor? Tú é boa mesmo. Tó muito agradecida. ¿Vamo?

(Mutis *María Fumaça* y *María das Dores*)

(Entra *Muriaga* con su guitarra, tarareando un tango)

Capolano: ¡Muriaga! ¡O homem orchestra! Toca otro instrumento, toca.

Muriaga: Iscuita este violím (imita un violín)
(Se dirige al público) ¡Aplaudam, applaudam!
Agora o tambor (imita el sonido del tambor, siguiendo la música)

Capolano: ¿Y a trompeta?

(*Muriaga* imita una trompeta, mientras va entrando el *Negro Terra*)

Capolano: Chegó o Nego Terra. ¡Chegó o Diabo! ¡Chau!

(Sale pregonando su mercancía, alternando con el cuerno)

Terra: Tano maldito. ¿Qué ruido es ese?

Muriaga: ¿Cómo ruido? E musica, pura musica.

Terra: Musica del Diablo. Te voy a sacar el diablo del cuerpo (Hace pases de umbanda)
¡Oh, meu Señor! Tira o diabo d'este corpo. Tira toda a maldade, tira o que teim de
ruim. Faz com que seu espírito esteja limpo.

Muriaga: ¡Chega! ¡Eu não tenho diabo nenhum! ¡Mais repeito, que eu sou patrimonio
cultural!

Terra: ¡Qué patrimonio ni ocho cuartos!

(Entra *Ciriaco*)

Ciriaco: (Observa detenidamente a Terra, moviéndose a su alrededor)
¡Qué moço feio! ¿Tein um dinheirinho?

Terra: Yo no doy dinero. Yo reparto maldiciones y bendiciones. A ti te voy a
benedicir (Hace el gesto) Dios y los ángeles te bendigan. Tomá una estampita.

Ciriaco: Muito obrigado, moço.

(Entra *Juan Barullo*)

Juan Barullo: (Mirando a *Terra* asombrado, hablando a gritos) ¿Qué é isso? ¿De onde
saiu essa coisa? ¡Deuses me acudam!

Terra: ¿Y vos quién sos, que haces tanto barullo?

Juan Barullo: Eu sou o propio: ¡Juan Barullo!

Terra: (Con ironía) ¡Ah! ¿Y vos también sos patrimonio cultural?

Juan Barullo: ¿Y não vó, sé? Até os puetas falam de mim.

(Entran *Pinga* y *Capolano*)

Pinga: Mocotó com leite.
Com leite
da força y da vigor.
Tu pinga cinco,
Tu pinga por favor.
Compra o pobre
E compra o rico
Compra o fino
E o delicado
O pobre compra a dinheiro
E o rico compra fiado.

Capolano: Teim alface, teim ervilha,
tem laranja y tem sandía.
(Al público) ¿Quém vai comprá?

Terra: Estos son buenos tipos. ¡Trabajadores, honestos! Yo los bendigo (hace señal)
Tomen una estampita.

(Entra *Muñeca de Trapo*)

Todos: (A coro) ¡Muñeca de Trapo!

Muñeca de Trapo: (Enojada) Mi nombre es Be-a-triz, y no “atolero” falta de respeto.

Terra: (Imponiéndose) ¡Un momento gente! Hay que tener consideración con esta dama.
(Poniendo su mano sobre la cabeza de *Muñeca de Trapo*) Yo te protejo m’hija y te
doy mi bendición. Nadie va a molestarte. Palabra del negro Terra (En voz alta):
¡Oyeron todos!

(Entra *María Cachorro*)

María Cachorro: Eu peço benção para mim e pr’os meus cachorros.

Terra: Mmm...Caso difícil. ¿A ver?... Decíme María Cachorrienta, que méritos tenés.

María Cachorro: (dubitativa) Bom... eh... (rascándose la cabeza). Todo u mundo me conhece,
todos gustan muuuuinto dos meus cachorros.

Todos: (Abuchean y silban)

Terra: (Enojado) ¡Silencio! ¡O los echo a todos! ¡Manga de maleducados!

(Entra *María Fumaça* y *María das Dores* del brazo bailando. *María Fumaça* canta
revolea la falda)

María Fumaça: (Canta)
Acorda María Bonita
Levanta vai fazé o café,
Que o día ya está raiando
E a pulicia ya esta de pé.
(Dirigiéndose al Público) ¡Cantem conmigo!

(Repite la canción, cantan todos)

Terra: ¿Pero qué relajo es éste? ¡Paren con este escullambo, por Dios!

María das Dores: E que hoje e día de festejar, seu Terra. ¡E día de Patrimonio!

Terra: Tenés razón, das Dores. Hoy es día de Alegría.

(Canción “Carnaval” de Olyntho Maria Simões, por Alfredo Zitarrosa) (Los *Personajes* bajan del escenario y bailan con el público. Los *Bufones* hacen lo mismo)